

THE BIBLE AND ITS TRANSLATIONS: COLONIAL AND POSTCOLONIAL ENCOUNTERS WITH THE INDIGENOUS

ACTA THEOLOGICA Supplementum 12 2009

INHOUD CONTENTS

Preface	<i>G. Kritzinger</i>	<i>i</i>
Preface: The Bible and its translations: colonial and postcolonial encounters with the indigenous	<i>J.A. Naudé</i>	<i>iii</i>
Hide and seek. Aspects of the dynamics of Bible translation	<i>C. Lombaard</i>	<i>1</i>
“By patience, labour and prayer. The voice of the unseen God in the language of the Bechuana nation.” A reflection on the history of Robert Moffat’s Setswana Bible (1857)	<i>J.J. Lubbe</i>	<i>16</i>
The beginning of African biblical interpreta- tion: The Bible among the Batlhaping	<i>G. West</i>	<i>33</i>
Reversing the biblical tide: What Kuruman teaches London about mission in a post- colonial era	<i>S. de Gruchy</i>	<i>48</i>
Missionary interventions in Zulu religious practices: The term for the Supreme Being	<i>M.R. Masubelele</i>	<i>63</i>
Colonial interference in the translations of the Bible into Southern Sotho	<i>T.J. Makutoane & J.A. Naudé</i>	<i>79</i>
Biblical literacy and transnational Mayan liberation movements	<i>R.D. Toledo</i>	<i>95</i>
Where have all the bishops gone?	<i>J.E. Wehrmeyer</i>	<i>106</i>

Die Afrikaans van die Bybelvertaling van 1933	<i>J.C. Steyn</i>	130
Towards a participatory approach to Bible translation (PABT)	<i>D.C. Chemorion</i>	157
Towards an indigenous Bible (in SASL) for deaf persons	<i>S. Lombaard & J.A. Naudé</i>	172
Towards the translation of multi-lingual Bible study guides for the Seventh-Day Adventist Church in Southern Africa	<i>J.A. Naudé & G. Gelderbloem</i>	195
Wisdom and narrative: Dealing with complexity and judgement in translator education	<i>J. Marais</i>	219